

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 16.210c-d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 500-530

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Mixta

Giro con el que se introduce la cita:

[...] φησὶν Ὅμηρος [...]

Texto de la cita:

τούτων ἐωρῶμεν τοὺς ἐξάρχους καὶ κορυφαίους οὐ ῥακίου παραχωροῦντας σὺν εἰρωνείᾳ, ἀλλὰ τοῦ σιδήρου καὶ τῶν ξιφῶν ἐξισταμένους, οἷς μέχρι τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἐκράτουν, καὶ τοῖς γόνασιν ἐμφυομένους τοῦ βασιλέως μᾶλλον, ἢ πρὶν τὴν Θέτιν φησὶν Ὅμηρος τοῖς γόνασιν ἐμφῶναι¹ τοῖς τοῦ Διός, ἠνίκα ὑπὲρ τοῦ παιδὸς αὐτὸν² ἐλιπάρει· ἕως ἔτυχον νεύματος εὐμενοῦς καὶ φωνῆς οὐ πόλεμον ἐγειρούσης, ἀλλ' ὅλης ἴλεω, ὅλης εἰρηρικῆς, ὅλης εὐγνώμονος, ὅλης ἀφείσης τὰ ἀδικήματα.

Ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρῶσι νεῦσε Κρονίων.

ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος

κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγα³ δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον,

καὶ οὐδὲν ῥῆμα αὐτοῦ παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν οὐδ' ἀτέλεστον⁴ (*Il.* 1.528-30).

1 ἐμφῶναι Dind. : ἐμφῶναι A Π v Hard. // 2 αὐτόν om. Dind. // 3 μέγα A Π v : μέγαν edd., Hom. // 4 ἀτέλεστον : ἀτελεύτητον Π

Traducción de la cita:

Observábamos que sus comandantes y líderes no renunciaban a su ajada bandera con ironía, sino que deponían el hierro y las espadas con las que, hasta aquel día, nos aventajaban, y se abrazaban a las rodillas del soberano más de lo que, según afirma Homero, se abrazó Tetis anteriormente a las de Zeus, cuando le rogaba por su hijo, hasta que obtuvieron una señal propicia y una voz que no alienta la lucha, sino absolutamente benigna, pacífica, bondadosa, que perdona por completo los crímenes.

Dijo el Cronión, e hizo una señal de asentimiento con sus oscuras cejas.

A continuación, los divinos cabellos ondearon desde la inmortal

*cabeza del soberano e hizo temblar el gran Olimpo (*Il.* 1.528-30).*

Y ninguna palabra suya es revocable, engañosa ni queda sin cumplir.

Motivo de la cita:

Themistio introduce en este punto del discurso una cita mixta por motivos estilísticos, pues su intención es ensalzar las acciones del emperador Teodosio, quien había firmado recientemente un tratado de paz con los godos.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 2.34d

Oratio 9.127d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) *Geographica* 8.3.30

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinnúmero de lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el pasaje que nos ocupa, habla sobre el templo de Zeus en Olimpia y sobre la enorme estatua del dios, realizada por Fidias, ubicada en su interior. Según el geógrafo, Paneno, sobrino de Fidias, le preguntó cuál iba a ser su modelo, a lo que el escultor respondió lo siguiente:

ἀπομνημονεύουσι δὲ τοῦ Φειδίου, διότι πρὸς τὸν Πάναινον εἶπε πυνθανόμενον πρὸς τί παράδειγμα μέλλοι ποιήσῃν τὴν εἰκόνα τοῦ Διός, ὅτι πρὸς τὴν Ὀμήρου δι' ἐπῶν ἐκτεθεῖσαν τούτων

ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·

ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος

κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

εἰρησθαι γὰρ μάλα δοκεῖ καλῶς, ἔκ τε τῶν ἄλλων καὶ τῶν ὀφρύων, ὅτι προκαλεῖται τὴν διάνοιαν ὁ ποιητὴς ἀναζωγραφεῖν μέγαν τινὰ τύπον καὶ μεγάλην δυναμὴν ἀξίαν τοῦ Διός [...]

"Cuentan sobre Fidias que le respondió a Paneno, cuando le preguntó según qué modelo iba a realizar la imagen de Zeus, que de acuerdo con la expuesta por los siguientes versos de Homero (Il. 1.528-30):

Dijo el Cronión, e hizo una señal de asentimiento con sus oscuras cejas.

A continuación, los divinos cabellos ondearon desde la inmortal cabeza del soberano e hizo temblar el gran Olimpo.

En efecto parece que ha sido expresado de una forma muy hermosa, entre otras cosas, por las cejas, porque el poeta exhorta a nuestra mente a imaginarse una gran figura y una gran fuerza, digna de Zeus [...]"

En este caso, Estrabón parece hacerse eco de una de una anécdota tradicional según la cual Fidias se habría inspirado en estos versos para realizar la estatua de Zeus que hay en Olimpia. Sin embargo, el hecho de que el geógrafo los incluya en su obra puede responder a motivos estilísticos, es decir, porque quiera dar más fuerza a la descripción que ha hecho de la estatua.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 12.25-6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Olímpico*, debate sobre la naturaleza de los dioses, especialmente de Zeus (del Cerro Calderón, 1989: 9). Para ello parte de la estatua de Zeus situada en el templo de Olimpia:

ὑπολαβόντες οὖν εἶπατε πότερον ἀρμόζων ὁ λόγος οὗτος καὶ τὸ ἄσμα τῇ συνόδῳ γένοιτ' ἄν, ᾧ παῖδες Ἡλείων· ὑμεῖς γὰρ ἄρχοντες καὶ ἡγεμόνες τῆσδε τῆς πανηγύρεως, ἔφοροί τε καὶ ἐπίσκοποι τῶν ἐνθάδε ἔργων καὶ λόγων· ἦ δεῖ θεατὰς

εἶναι μόνον τοὺς ἐνθάδε ἤκοντας τῶν τε ἄλλων δῆλον ὅτι παγκάλων καὶ σφόδρα ἐνδόξων θεαμάτων καὶ δὴ μάλιστα τῆς τοῦ θεοῦ [θρησκείας καί] τῷ ὄντι μακαρίας εἰκόνας, ἦν ὑμῶν οἱ πρόγονοι δαπάνης τε ὑπερβολῇ καὶ τέχνης ἐπιτυχόντες τῆς ἄκρας εἰργάσαντο καὶ ἀνέθεσαν πάντων, ὅσα ἐστὶν ἐπὶ γῆς ἀγάλματα, κάλλιστον καὶ θεοφιλέστατον, πρὸς τὴν Ὀμηρικὴν ποίησιν, ὡς φασι, Φειδίου παραβαλλομένου, τοῦ κινήσαντος ὀλίγω νεύματι τῶν ὀφρύων τὸν ξύμπαντα Ὀλυμπον, ὡς ἐκεῖνος μάλιστα ἐναργῶς καὶ πεποιθότως ἐν τοῖς ἔπεσιν εἶρηκεν (*Il.* 1.528-30),

ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων,
ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

"Por tanto, respondedme y decidme, hijos de los eleos, si este discurso y este canto serían apropiados para esta asamblea. Vosotros, en efecto, sois jefes y soberanos de esta fiesta, vigilantes y guardianes de los actos y de las palabras que tengan lugar aquí. O [decidme] si, en cambio, los que habéis venido aquí tenéis que ser seáis solamente espectadores de otros espectáculos hermosísimos, desde luego, y muy famosos, y, principalmente, del culto al dios y a su realmente bienaventurada imagen, que vuestros antepasados, habiéndose topado con el colmo del gasto y del arte más elevado, labraron y consagraron como la más hermosa y querida por los dioses de cuantas estatuas existen sobre la tierra. Fidias la comparaba, según dicen, con la imagen homérica del que agita el Olimpo entero con un pequeño movimiento de sus cejas, como aquel precisamente dijo en sus versos con claridad y aplomo (*Il.* 1.528-30):

*Dijo el Cronión, e hizo una señal de asentimiento con sus oscuras cejas.
A continuación, los divinos cabellos ondearon desde la inmortal
cabeza del soberano e hizo temblar el gran Olimpo."*

La cita es parecida a la del texto de Estrabón, pues el autor se hace eco de la misma historia: también en este caso se afirma que la imagen homérica de Zeus asintiendo con la cabeza habrían sido la inspiración del escultor. Consideramos de nuevo que la inclusión de los versos en la obra responde a motivos estilísticos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Protrepticus* 2.33.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el segundo capítulo de su obra *Protréptico*, de temática cristiana, Clemente desacredita y ridiculiza tanto los ritos como los dioses y los mitos paganos. Los hombres han comprendido que la religión pagana está plagada de errores y contradicciones. Los dioses, a pesar de ser inmortales, comenten crímenes completamente humanos, necesitan comer y beber, son heridos en algunas ocasiones, etc. Casi al final de dicho capítulo habla sobre Zeus y sus pecados, que tampoco son propios de un dios. El texto que nos interesa es como sigue:

Καὶ σοῦ, ὦ Ὀμηρε, τεθαύμακα τὰ ποιήματα (*Il.* 1.528-30).
ἦ, καὶ κυανέησιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

Σεμνὸν ἀναπλάττεις, Ὀμηρε, τὸν Δία καὶ νεῦμα περιάπτεις αὐτῷ τετιμημένον.

Ἄλλ' ἐὰν ἐπιδείξῃς μόνον, ἄνθρωπε, τὸν κροσσόν, ἐξελέγχεται καὶ ὁ Ζεὺς καὶ ἡ κόμη καταισχύνεται.

"Homero, me he quedado admirado de tus poemas (*Il.* 1.528-30):

*Dijo el Cronión e hizo una señal de asentimiento con sus oscuras cejas.
A continuación, los divinos cabellos del soberano se agitaron
desde su inmortal cabeza, e hizo temblar el gran Olimpo.*

Imaginas, Homero, un Zeus venerable y le atribuyes una señal de asentimiento que goza de honores. Pero, amigo, si mostraras solo el cinturón bordado, Zeus sería puesto a prueba y su cabellera, deshonrada."

El autor recurre a este pasaje de la *Ilíada*, que cita literalmente, para crear un contraste entre el Zeus divino y majestuoso que Homero dibuja en estos versos, y el más humano que se deja llevar por sus pasiones. El autor emplea la cita como contrapunto en su argumentación.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

4. Ps. Callisthenes (s. III d.C.) *Historia Alexandri Magni. Recensio A 1.33.13*

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Vida de Alejandro* no es un texto histórico, sino un relato fantástico entorno a la figura de Alejandro, que data del siglo III d.C. (cf. García Gual 1977: 9-10). En la *recensión A* de la obra, donde aparecen citados los versos *Il.* 1.528-30, se relata que, cuando Alejandro funda la ciudad de Alejandría en Egipto, ordena construir una estatua en honor al dios Serapis:

Κελεύει δὲ καὶ Παρμενίωνι ἀρχιτέκτονι ξόανον κατασκευάσαι δωμησάμενον τέμενος ἐμφορὲς τοῖς Ὀμηρικοῖς στίχοις, ὡς εἶπεν ἐκεῖνος ὡδί που <ὁ> αἰοίδιμος Ὀμηρος (*Il.* 1.528-30).

ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρουσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

ὁ μὲν οὖν Παρμενίσκος κατεσκεύασε τὸ καλούμενον Παρμενίσκου Σαραπειῖον.

"Ordena al arquitecto Parmenión edificar una estatua construida en el territorio consagrado al dios, semejante a los versos homéricos, tal y como dice en alguna parte el celebrado poeta Homero (*Il.* 1.528-30):

*Dijo el Cronión e hizo una señal de asentimiento con sus oscuras cejas.
A continuación, los divinos cabellos ondearon desde la inmortal
cabeza del soberano e hizo temblar el gran Olimpo.*

Por lo tanto, Parmenisco edificó el llamado Serapeo de Parmenisco".

Como apunta García Gual (1977: 88), la intención del autor al citar estos versos es poner de manifiesto la semejanza entre la venerable imagen del dios egipcio Serapis y la de Zeus.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio dedica su discurso XVI al emperador Teodosio. En él le agradece la paz con los godos y también el consulado del general Saturnino. Sitúa la persuasión por encima de la violencia y explica que esta era la única arma que les quedaba a los romanos, puesto que se encontraban en una situación delicada por las incursiones bárbaras. Teodosio escoge al general Saturnino para que se encargue de negociar la paz con los godos. En el pasaje que nos ocupa, Temistio explica que estos, a pesar de su espíritu indomable, depusieron las armas de forma sincera. Realiza en este punto una comparación entre esta situación y el episodio de la *Iliada* en el que Tetis acude al Olimpo para suplicar a Zeus que honre a su hijo Aquiles. Los godos, como Tetis, se han abrazado a las rodillas de Teodosio hasta obtener una señal propicia. Con esta comparación, Temistio ensalza las acciones y la figura del emperador, y lo asimila a la divinidad. La referencia cumple así una función estilística. Respecto a su forma, se trata de una cita mixta. En primer lugar, se hace una referencia laxa a los versos *Il.* 1.500-16, en los que se recurre a la imagen de Tetis abrazada y las rodillas de Zeus y rogándole por su hijo. Después, Temistio emplea la cita literal de los versos *Il.* 1.528-530, realizando una comparación entre el gesto propicio del emperador y la imagen de Zeus asintiendo con la cabeza, para engrandecer así la figura de Teodosio. Por último, parafrasea el verso *Il.* 1.526 y el comienzo del 527, donde se afirma que la señal de Zeus no es revocable, engañosa ni queda sin cumplir, para indicar que la palabra del emperador tampoco lo es.

Por lo que se refiere a la parte citada literalmente (*Il.* 1.528-530), cabe indicar que los manuscritos de Temistio son unánimes en transmitir una variante frente al texto homérico canónico. Los códices que transmiten este discurso son el Ambrosianus gr. J 22 sup. (A), el Coilinianus gr. 323 (Π) y el Vindobonensis Theolog. gr. 21 (v). A y Π, ambos del siglo XIV, según Ballériaux (2001: 9, 13), o del XV, según Downey (1965: VIII, X), proceden de un mismo modelo y han sido copiados por la misma mano. Aunque Π utiliza un modelo diferente para algunos discursos, no es el caso del XVI. Por su parte, v, es una copia de A. Pues bien, los tres manuscritos ofrecen para *Il.* 1.530 la lectura μέγα, en lugar de μέγαν, que es la que transmite la vulgata homérica y la que prefieren los editores de Temistio, que coinciden en corregir el texto en consecuencia. Se trata, sin embargo, de una elección difícil, ya que ambas formas encajan bien en el verso, tanto métricamente como por el sentido. En efecto, μέγα puede entenderse sin problema como adverbio, *hizo temblar enormemente el Olimpo*, frente al μέγαν adjetivo, concordando en género, número y caso con Ὀλυμπον, de la vulgata. De manera que es posible que Temistio recordase el verso de ese modo, o incluso que esa fuera la forma en la que figuraba en la edición de Homero manejada por él, que se aparta de la vulgata actual en varios puntos. Por otra parte, como los tres códices están emparentados, también puede ser que se trate de un error introducido en el modelo que utilizaron A y Π. Ante la duda, y visto que el testimonio de los

manuscritos es unánime, consideramos que lo mejor es respetar la variante μέγα que estos ofrecen.

Las menciones en la literatura griega del pasaje homérico que nos ocupa son muy numerosas y, por ello, nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba a la hora de seleccionar los pasajes paralelos que debíamos analizar. Hemos considerado especialmente relevantes aquellos que, como Temistio, citan literalmente *Il.* 1.528-30. Hemos dejado a un lado, en cambio, los textos poéticos (*h.Bacch.*, fr. 13-15), los de carácter gramatical (Eust. *ad Il.* 1.144.25-145.38) y los que solo citan uno de los tres versos (Luc, *Icar.* 33; Hdn., *Gr.Gr* 3.1 p. 432.2 [= Choerob., *in Theod.* p. 25.4-5]; Callisth.Olynth., *FGrH* 124, fr. 14a [= Str. 17.1.43]; Max.Tyr., 41.2; Apollon., *Lex.* 81.31; Porph., *QH ad Il.* 5.533 pp. 83.4-5 Schr.; Elias, *in Cat.* p. 146.4; Choerob., *Epim.Ps.* p. 30.18, p.75.9; *Et.Gud.* η p. 233; *EM* ε 355.34; *Sud.* α 1538.2; *Sch.Hom.* [b(BCE³)T] A 528a-c p. 143-44, [b(CE³E⁴)T] P 209 p. 369 Erbse; *Sch.Hom.* [E] θ 186 p. 369 Dindorf; *Sch.Pi.* I 8.95b.3; D.Chr., *Encomium comae*, 49 [= Synes., *Calu.* 3]; Eust., *ad Il.* 2.644.6-9, *ad Il.* 3.1052.13-4, *ad Od.* 1885.60). Tampoco hemos incluido, por otro lado, los que citan o parafrasean *Il.* 1.526-527 (para estos, véase la ficha Them., *Or.* 9.127d).

Conclusiones:

Resulta complicado determinar si la variante que aparece en los manuscritos es achacable al propio Temistio (ya sea por error suyo o porque figuraba así en la versión de la *Iliada* conocida por él) o ha surgido en el curso de la transmisión del discurso; si se remonta a Temistio y no es un error, estaremos ante un testimonio más de la existencia de versiones antiguas de la *Iliada* que no coincidían del todo con la vulgata actual, pero sin el apoyo de otros testimonios no es posible determinarlo.

Bibliografía:

- Balleriaux, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.
- Del Cerro Calderón, G. (1989), *Dión de Prusa. Discursos XII-XXXV*, Madrid.
- García Gual, C. (1977), *Pseudo Calístenes. Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, Madrid.
- Schenkl, H.; Downey, G.; Norman, A. F. (1965-74), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 16 de febrero del 2019